



#107 le lycée Konan et Maryse

フランスにある日本の高校、フランス甲南学園トゥレーヌ高等部を紹介します。フランス語トピックは カナダの劇作家、マリーゼペルティエさんインタビュー。彼女のコメントからレッスンをどうぞ。

☆パーソナリティ

ボブ & ちなみ

☆今週のゲスト

横山理さん

フランス甲南学園トゥレーヌ高等部
校長

Maryse Pelletier さん

écrivaine カナダの劇作家

Générique et intro

Le 13 septembre 2008, numéro cent et sept de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Un lycée japonais en France, le lycée Konan de Touraine. Français et américains, Maryse Pelletier nous parle des Québécois.

「フランス甲南学園トゥレーヌ高等部」

高校時代をフランスでの生活とともに学習するシステム。いったいどんなことなのでしょう。

A l'heure de la globalisation, la France possède deux atouts. Elle est un des principaux pays de la culture européenne mais elle est, aussi, le centre de la francophonie. Le lycée Konan fait vivre ensemble des lycéens japonais avec des lycéens français.

覚えよう petit à petit♪

vu du Québec

ケベックから見ると [vu は voir の過去分詞。後続の Paris を修飾]

pour y vivre

そこで暮らすには [y は中性代名詞。ここでは y = à Paris]

on est en train de

< être en train de - 「～している最中である」

plus ~ plus ~

～すればすれほどますます～

se différencier de ~

「～と異なる」

même si

たとえ～でも (= si même)

tient à ~

< tenir à - 「～に愛着を抱く」

j'entends

< entendre 「言おうとする」

Amériques

南北アメリカ

en tant que ~

～として

précédés

< précéder (vt.) 「～に先立つ」の過去分詞。語尾の s は先行する目的語 autochtones との一致。

on leur doit beaucoup

彼ら(=les autochtones)に多くのものを負っている doit < devoir ; [devoir ... à ~] で「～に ... を負っている、... は～のおかげである」

ceux qu'on appelle maintenant les Québécois et les Français

「現在ケベック人、フランス人と呼ばれている人々」 ceux = peuples

proche

近い < être proche de - 「～に近い」

d'une certaine façon

ある意味では

appartient à ~

< appartenir à - 「～に属する」

entièreté

(f) 全体、全部 < entier

intégrité

(f) 完全さ < intègre

inclut

< inclure 含む ⇔ exclure

Maryse Pelletier...

La ville de Montréal fête, cette année, son 400ème anniversaire.

Quelques francophones en Amérique du Nord. Mais qui sont, donc, ces Québécois?

Bob : Le Québec, c'est un petit peu loin de Paris.

Alors, vu du Québec, Paris, c'est quoi?

Maryse : Paris, c'est une ville extraordinaire pour aller voir. Mais, pour nous, pas vraiment pour y vivre. Ce que je veux dire par là, c'est que la culture qu'on est en train de développer, nous au Québec, est très, très, très différente de la culture parisienne. Je crois que plus les siècles passent, plus on se différencie des Français et de la culture française. Parce que, même si on parle français, on est dans une terre très éloignée. Notre rythme est américain, nos valeurs sont américaines, notre pensée tient à l'Amérique et aussi à ces populations que les blancs ont remplacées, c'est-à-dire les autochtones. Quand je dis "américain", j'entends vraiment pas l'ensemble Etats-Unis, mais tout l'ensemble des Amériques. On est arrivé sur un territoire qui était déjà habité, et les Américains, ce sont tous ceux qui ont habité ces continents-là. Alors nous, en tant qu'américains, on vient de la France, mais on vient aussi des autochtones qui nous ont précédés.

Bob : Ils ont encore une influence culturelle ?

Maryse : Ils ont très peu d'influence culturelle, mais je sais, moi, pour avoir étudié l'histoire qu'on leur doit beaucoup, nous, les Québécois. Ça, c'est très, très, très certain parce que les Français, dès qu'ils sont arrivés ici aux XVIe, XVIIe, XVIIIe siècles, ils ont appris beaucoup des Amérindiens. Et c'est une des caractéristiques qui font la différence très, très tôt dans notre histoire entre ceux qu'on appelle maintenant les Québécois et les Français.

Bob : Par la langue vous êtes proches de Paris d'une certaine façon, mais par la culture vous êtes beaucoup plus proches des autochtones américains, ou des Américains en général.

Maryse : Exactement, c'est ça. Par la langue, on est français, on parle français. Mais par la culture, on appartient vraiment à la terre américaine dans son entièreté, dans son intégrité. Et ça inclut la culture amérindienne.

petite leçon: ぶんぽう一口メモ

1) フランス語の基本

un peu de と peu de.

- Ils ont très peu d'influence culturelle

彼らからはほとんど文化的影響がありません

un peu de と peu de は形も意味も似ているようで微妙な違いがあります。ニュアンスと使い方の違いを確かめてください。

Donnez-moi un peu de vin, s'il vous plaît.

ワインを少し下さい。

J'ai peu d'intérêt pour ces choses-là.

そのような話にはあまり興味はありません。

un peu de が肯定的に「少し(はある)」という意味を持つのに対して、**peu de** は否定的に「少し(しかない)」という意味で用いられます。

Il a peu d'amis.

彼は友達があまりいない。

Il a peu d'argent.

彼にはお金があまりない。

Il reste un peu de vin dans la bouteille.

瓶に少しワインが残っている。

Il reste un peu d'œufs dans la corbeille. (×)

籠に卵が少し残っている。

可算名詞が「少し(はある)」場合は **quelques** を用います。

Il reste quelques œufs dans la corbeille.

2) フランス語のコツ

疑問詞 **quoi**

- Paris, c'est quoi?

パリとは何ですか。

「何」という意味の疑問詞 **que** には、強勢形(アクセントを持った形) **quoi** があります。**quoi** の主な使い方を見てみましょう。

1) 前置詞の後で

人称代名詞が前置詞の後で強勢形を使うように(**ex. avec moi ...**), 前置詞の後では **que** の代わりに強勢形 **quoi** を用います。

De quoi parlez-vous ?

De que parlez-vous ? (×)

何のことを話しているのですか？

qui の場合は前置詞の後でもそのままです。

A qui penses-tu ?

誰のことを考えているのですか？

2) 動詞の後で

動詞の後ではアクセントをとりますので強勢形 **quoi** を用います。口語調です。

Tu fais quoi ?

= **Que fais-tu ?**

= **Qu'est-ce que tu fais ?**

何をしているの？

Tu fais que ? (×)

3) 省略文で

- **J'ai une nouvelle.**

- **Quoi ?**

「ニュースがあるんだ」

「何？」

ケベックの歴史を少し

1453年のコンスタンチノーブル陥落以来、ヨーロッパ諸国は東洋の香辛料を東周りでなく、大西洋を越えた西回りで求めようと、航路を探していました。そして1534年サン=マロ **Saint-Malo** から出航した **Jacques Cartier** がケベックを発見します。1600年にはフランス人の入植が始まり、その後イール=ドゥ=フランス **l'île-de-France**、ノルマンディー **la Normandie**、ポワトゥー **le Poitou** など主にフランスの北西部から植民地 **La Nouvelle-France** への入植がありました。従って、カナダのフランス語の元となったのは、17世紀の彼らのお国言葉ということになります。

しかし北米での権益をめぐるイギリスとの対立から1754年に戦争(フレンチ・インディアン戦争)がはじまります。そして1760年にモントリオール **Montréal** は陥落し、1763年にはパリ条約によって **La Nouvelle-France** は正式にイギリス領となります。こうして本国とのつながりを完全に失った **La Nouvelle-France** のフランス語と文化は本国のものとは異なった発展をしてゆくことになりました。そこには **Maryse** さんのおっしゃるように先住民 **amérindiens** の言葉や文化の影響も認められます。「ケベック」という言葉も、もともと **amérindiens** の言葉で「河が狭まる場所」の意だったといわれています。

♪挿入音楽♪

Galouli, Lynda Thalie,

Galouli, ils m'ont dit

Femme, tait-toi

Ça suffit

Galouli, mais je dis

Laissez-moi choisir...